

I valet och kvalet

Du står där stilla och nästan handlingsförlamad och betraktar CAT-djungeln. Orörligt. Du är snart klar med dina studier och blir utexaminerad översättare eller har arbetat som översättare i några år men aldrig behövt skaffa ett CAT-program. Men nu gäller det, 'din' byrå eller marknaden i största allmänhet kräver att du ska använda ett CAT-program. Men hur ska du kunna bestämma dig för vilket program du ska köpa? Många säger Trados, andra Deja-vu, Wordfast är med i bilden, var är det för skillnad, Vad ska du välja. När du har läst klart denna artikel kommer du inte att ha klart för dig vilket program du vill köpa men du kommer förhoppningsvis att känna du vet hur du ska välja, vilka kriterier som är viktigast och vilket program som passar dig bäst.

Det finns olika CAT-program, SDL Trados, Deja-vu, Wordfast och Transit är bara några av de mest omtalade, dessutom finns det företag som kör egna program. De flesta kommersiella programmen täcker ungefär samma behov och för dig som enskild översättare är alla dessa i princip lika bra. Du har kanske hört argumentera för det ena eller det andra om att Deja vu tillåter dig arbeta med en massa filer och därför är bättre än SDL Trados eller a Wordfast är mycket billigare. Båda är sanningar med modifikation.

När det gäller kvalitet påstår jag att alla är ungefär lika bra eller dåliga, vilket program man kör beror i slutändan på vad man är van vid, detta gäller alltid om man inte har särskilda behov och står du och stampar och inte riktigt vet så har du inte det. Så kvaliteten är inget avgörande för dig. Nästa argument kan vara priset och det är faktiskt inte heller väsentligt för det program du köper kommer du att kunna använda i minst några år, säg i alla fall en 3-4 år och med en omsättning på ca en kvartsmiljon om året (och det är inte mycket) är några tusenlappar mer eller mindre inte avgörande. Priset är alltså inte heller så intressant.

Alla CAT-program är ganska lätta att använda men inlärningströskeln är relativt hög och därför är det inte så ovanligt att man köper ett program och sen blir det aldrig installerat eller installerat men aldrig använt. Där har vi en första viktig punkt, tänk inte bara på att du ska köpa ett program, tänk samtidigt som ett integrerad del av det hela hur du ska gå de första stegen. Är du en teknisk lagd person som klarar sig själv eller måste du ha hjälp? för i så fall bör du tänka på om du har någon kollega som har ett program och kan hjälpa dig de första timmarna och kanske någon du kan fråga snabba frågor den första tiden. För programmen fungerar mycket bra men i början, de första månaderna, kommer du att ha problem. Inga svåra, inga katastrofala problem men som stoppar dig i ditt arbete och då är det bra att bara lyfta luren och kunna fråga någon snabbt.

Så nu värderingsgrunderna som ska hjälpa dig att ta beslutet:

Aspekt

hjälp-kollega

Att tänka på

Har du någon duktig kollega som redan använder ett CAT program?

Kan din kollega hjälpa dig?

Kan det vara lämplig att köpa samma?

inlärningströskel

Hur är inlärningströskeln för det tänkta programmet jämfört med de andra?

tid till att börja använda programmet –
installera
erbjuden support

Vilken support erbjuder säljaren?

Vad kostar det?

Finns det en mailinlist för det programmet?

Finns det en FAQ sida?

Är supporten tillgänglig på telefon?

Är supporten på svenska?

'din' byrå

Vilket program föredrar din byrå?

Spelar det stor eller liten roll att ha samma CAT-program?

pris

Jag tycker inte detta är avgörande på något sätt